

1003039942



UA LIBRARIES

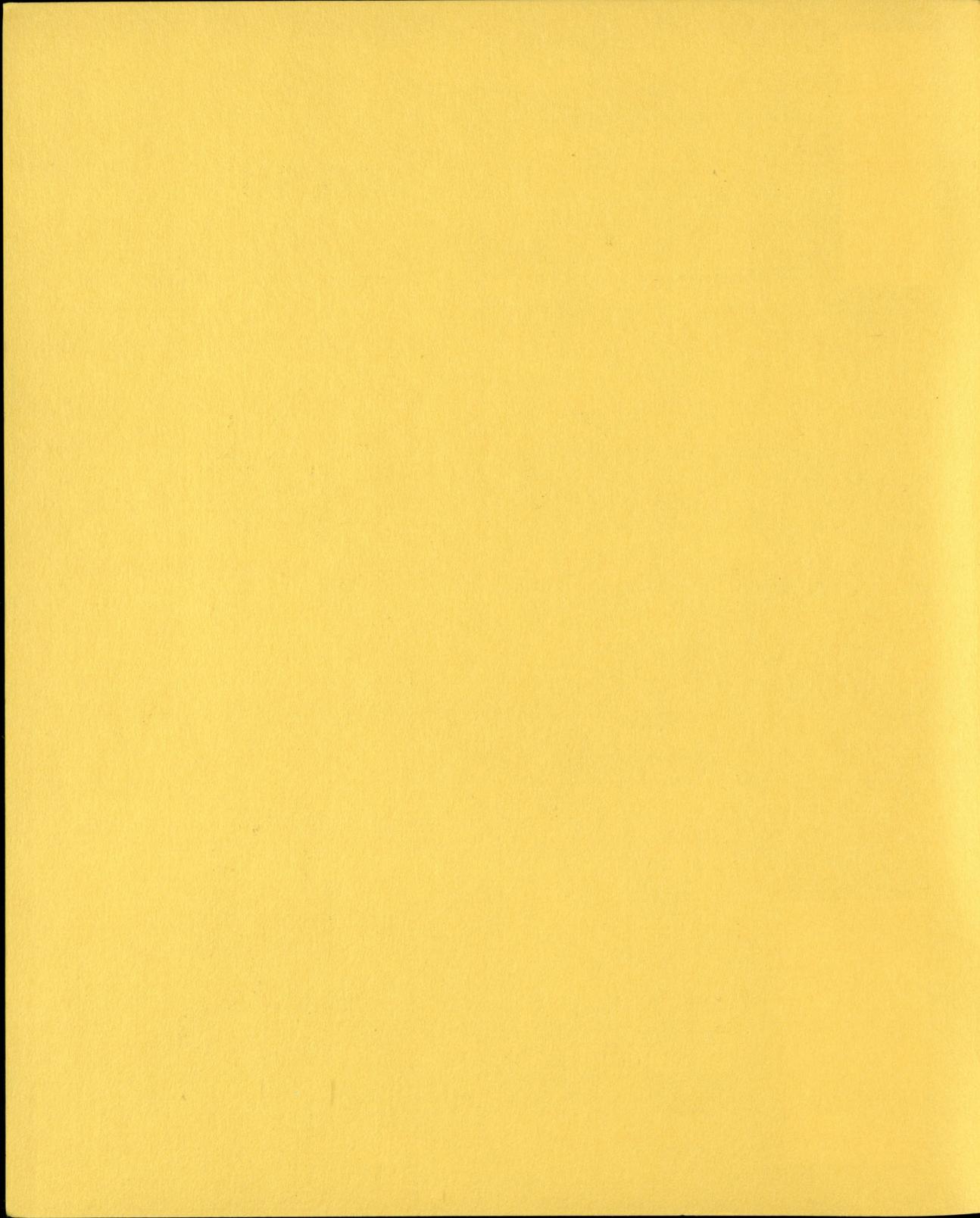
Dzax Dina Xudhoy Spruce-Pitch Man Story

by Hannah Maillele



Language
Alaska
Native
Athapascan
PM
641
.M35

1987



Dzax Dina Xudhoy

Spruce-Pitch Man Story

A traditional story
told in Holikachuk Athabaskan
by Hannah Maillelle

Transcribed by Chad Thompson
Translated by Hannah Maillelle, Alta Jerue, and Chad Thompson
Illustrated by Cindy Davis

Iditarod Area School District
McGrath, Alaska
1987

LIBRARY
IAS - JUNEAU

Spence-Pitch Man Story
Dax Dina Xudnoy

A traditional story
told in Hottachuk Athapaskan
by Hannah Metelle

Iditarod Area School District
McGrath, Alaska 99627

© 1987 Iditarod Area School District

First printing, 1987 225 copies

Prepared for publication by
Alaska Native Language Center
Box 111
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99775-0120

The University of Alaska is an EO/AA employer and educational institution



Nilonh ye tihuxni xidadih'eh'e ts'idne.
Nilogh gits'ooxili'anb taneŋ yil axa gits'ooxili'anb.
Yaxa xidadih'eh'e ts'i dina yil xulth'egi ts'in'.
Tamon xitsux xido' xidadih'eh'e:

They say that a mother and daughter were living alone.
They were helping each other work with a fishnet.
They lived there and never saw any other people.
They lived on the edge of the big beach.

WILLIAM A. EGAN LIBRARY
UNIVERSITY OF ALASKA SOUTHEAST
11120 GLACIER HIGHWAY
JUNEAU AK 99801-8676

Alaska Native Language Center
McGraw, Alaska 99827

© 1987 Alaskan Area School District

First printing, 1987 225 copies

Prepared for publication by
Alaska Native Language Center
P.O. Box 111
University of Alaska
McGraw, Alaska 99827

UNIVERSITY OF ALASKA SOUTHEAST
1755 GLACIER HIGHWAY
FAIRBANKS, ALASKA 99701-8578



Nilonh ye tthuxdi xidadlith'e ts'idne.

Nilogh gits'ooxili'anh tamel yil axa gits'ooxili'anh.

Yaxa xidadlith'e ts'i dina yil xutlth'ogi ts'in'.

Tamon xitsux xido' xidadlith'e'.

They say that a mother and daughter were living alone.

They were helping each other work with a fishnet.

They lived there and never saw any other people.

They lived on the edge of the big beach.



**Dina edin ina' ts'ixixineg.
Ixildi' miyed xit'anh.
Ixildi' xuloogg tix naxeyidzax.**

They did not even know people.
Now they had a canoe.
And they would put pitch on it every spring.



Nangu miq'alnig oqo ttheK'onixut'us.

Ixildi' naxeyilgheyh ts'i.

Xidits'ey naxidzax.

They would go back into the woods for the pitch.

Then they would melt it.

They would put the pitch on their canoe.



Xutl'on tix xildi xiye tamel tanaxilkith.
Yoothin dixit'anh.
Ixildi' koo xuloogg ninixudidhit.

After a while they would put the fishnet in the water.
They would go fishing.
It was springtime again.



“Data' sideyan' nanggu,” yiggi niq'alonh donh ilne.

“Data' sideyan' nanggu, dzax oqo q'adhisdo y ts'in' got,” yilne.

“Nigot yitanadhedo ts'in' tamel ts'ixildi ghanentniyh,” yilne.

Ixildi' q'eyh too tth'ok ghutel ts'in' nanggu ttheke'itadhiyo.

“I should go back into the woods alone,” that girl said to her mother.

“I should go back alone for pitch,” she told her.

“You stay here and work on the fishnet,” she told her.

Then she took a birchbark basket and started going back into the woods.



**Nanggit didlang tsux tux q'a'edoyh.
Dzax dił'anh ts'i.
Ixildi', "Nitoo nigo dadz iy dinats'ey tlagg.
Ants'a xeledz dint'a," ne ts'i, yinedhin ts'i.**

She walked back there among the big spruce trees.

She gathered spruce pitch.

"Well, this is enough for our old canoe.

It looks like it's pretty good," she thought.



Xildi, "Ts'anataghisdol," yinedhinh
ts'i go natathiyo xiyil.

"Siq'a dent'a he'?" mezne.

Xiyil ts'adalighith.

Then she thought, "I'll go back out now,"
and she started walking back out.

"Do you like me?" somebody said.

She became frightened.



“Koo dima nigo didne?” yinedhinh.

“Dina ɔ koo xoolanh,” yinedhinh.

Ixildi' niɫq'adz xoonatl-'anh.

Ene' dina qul.

“Who could be saying that?” she thought.

“I didn't know that there was anybody else around,” she thought.

Then she looked all around, both ways.

But there was nobody.



**Ni'oogh ts'itł tix xuyil xinandadliyoy yil tix xunel'anh.
Ey dina qul.
Ixildi koon natathiyo xuyil.
“Siq'a dent'a he'?” mezne.**

She looked among the willows and standing trees.

Nobody was there.

Then she started to go back home again.

“Do you like me?” somebody said.



Xiyił koo yit nineyo ts'in'.

Nadigg didlang ts'ima tix xunel'anh, nadigg yit tix xunel'anh.

Nadigg xoozonh koo didlang tsux q'idz nilts'adalggiz di

dats'idhido, kel.

Kel dadhido.

She went there again and stopped.

She looked up among the spruce branches; up there among them she was looking.

Up there in the fork of the big spruce tree, there was someone sitting, a boy.

A boy was sitting up there.



“Ninh lo ey didene,” yilne.

“Siq'a dent'a he'?” yilne.

Yiggi niq'alonh, “Ey,” yilne.

“Niq'at,” yilne.

“Is that you who said that?” she asked him.

“Do you like me?” he asked her.

That girl told him, “Yes.”

“I want you,” she told him.



**Ixiłdi' yits'i nana'ediyo ts'i ts'ixiłdi yiyił ts'ana'ediyo.
Yiyił ts'ana'ediyo ts'ixiłdi yiyił xidana'ediyo.**

He came down to her and went back out of the woods with her.
He went back out of the woods with her and went into the house with her.



Yiggi monh, "Dima edin," yił yidenel ts'in'.

Ixildi' nanats'in neneyo.

Xigh k'ots'in neneyo ts'ixildi' yixi xitathdo'.

Her mother never even said, "Who is that?"

Then he went across the room from them.

He went over on the other side and they started sitting there.



Dzanh tux nayigg xinxide'onh xu dhido.

In the daytime he sat down there in a hole that he dug.



**Ixildi' dzanh tix tthe'iththoy ts'i xałts'in' ninooxoodidhik
xiyil diggi na'edoyh.**

Ni'oogh q'a'edoyh.

He would never go out in the daytime; only when evening came would
he get up.

He would walk around outside.



**Niŋonh ye yit xingo xidigimiyed ey yiggi dzax dixiyil'anh hiy.
Nayigheŋghenh ts'i yixidz naxiyedhidzax, ey miyed.
Ixildi' diggi na'ithdonh.
Diggi na'ithdonh ts'i ttheneyo.**

During the day the mother and daughter put that spruce pitch she
got on their canoe.
She would melt the pitch and they would put pitch on that whole canoe.
Then he got up.
He got up and went outside again.



**“Galtim nitoo koo dixl'anh,” xilne.
Ixildi' ey koo dixitatl'-an'.
Ixildi' galtim lonh hiy getiy dixighe'an'.
Xutl'onh, “Nitoo nigo dadz dixil'anh,” xilne ts'in'.**

“Go get some inner bark,” he told them.
Then they began to gather it.
They gathered quite a lot of inner bark.
After that, “Do it this way,” he told them.



Niits'onxiyik'il.

Yititl'oghonh "Nitoo nigo dadz xiq'a nixtl'ootl," xilne ts'in'.

Xiyenatltl'ootl. Gixinittl'ootl.

They tore it in strands.

Afterwards he told them, "Braid it like this."

They started braiding it. They were both braiding.



Ligimith hiysux xinatl'l'ootl.

“Nigo nenl'anh,” xeyit ne ts'ixildi.

Xalts'in' tix xuyan' xildi ts'i yini'l'anh tthena'edoyh.

Dzanh tix xildi nayigg miñiltinh, eydi dzanh.

They braided a big, round ball of it.

“Come and see this,” they told him then.

He only went out to look at it in the evening.

During the day he would stay inside and sleep the whole day.



**“Natth'e iy tth'eginaktl'ootl,” xilne ixildi'.
Xeyiniktl'ootl.
Getiy nitsix ts'in' didiyooq.
Ts'ixildi, “Gil ixixildi' doodoo iy,” xilne.**

“That’s not enough, braid more,” he told them.
They continued braiding.
It became very big.
Then he said, “No more now.”



Nitoo xalts'in', "Dixildi yiggiy nitoo natthet miyed
oo'ixlkith iy," xilne.

Ixildi' yiggi niq'alonh de'ilne,
"Nitoo ey tl'ool ghadhedo tooq'amon," yilne.

In the evening then, "Okay, now take that down and tie it to the canoe,"
he told them.

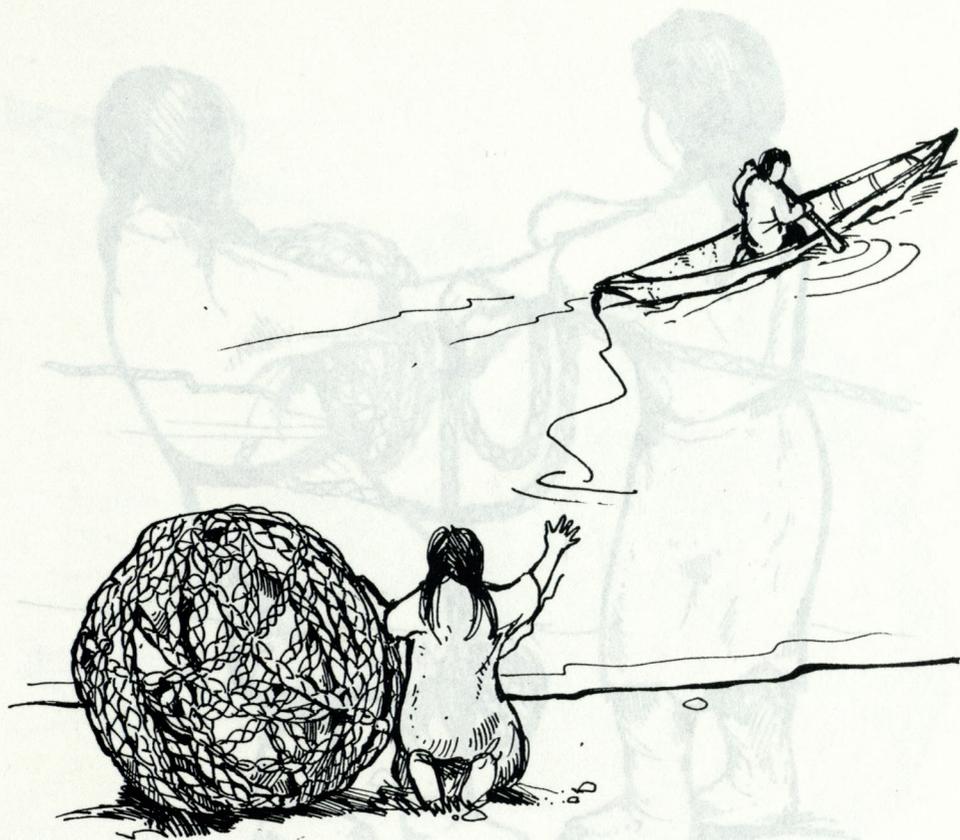
Then he said to that girl,

"Now sit by the rope at the edge of the water," he told her.



**Ixildi' ey yiggi monh digginatathiyo ts'i.
Nadiggi yix xidana'ediyo.**

Then her mother went back up the bank.
She went back into the house.



Nane' tadhqan', ey kel xałts'in'.

Nane' tadhqan'.

Yiggi tl'ool miyed eyitlkith hiy ghadhido, ey yiggi niq'alonh.

The boy began paddling upriver in the evening.

He began paddling upriver.

The girl sat by that ball of rope that was tied to the canoe.



**Eydi tthidi yigh dhido xingo.
“Siq'a naghelał,” yilne ts'ixildi.
Yiq'a yinalał nane' ghiqał xingo.**

The whole night went by while she sat by it.
“Let the rope go after me,” he had told her then.
She let the rope out while he paddled upstream.



Ixildi' diyilne

“Et miloy nexunedhit di xildi miyil nateniyh,” yilne.

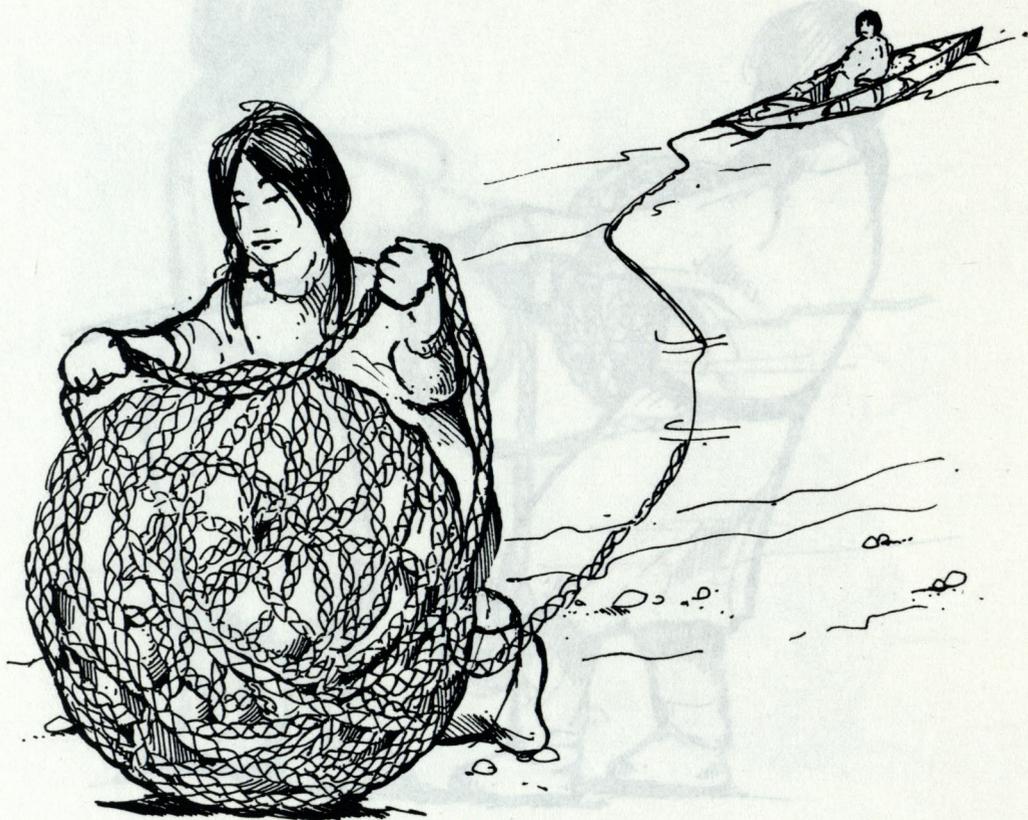
Then he had told her,

“When you get to the end, start pulling it back,” he told her.

He got quite a lot of those and he was pulling it back to the shore. Even inside the canoe.

Then he landed the canoe on the shore.

He landed just before the sun rose.



**“Ningilgimith,” yilne ts'ixildi.
Yixudz diyitatl-'an'.
Minixelyigg xits'i xoodhił xuyił yigh nena'edilot.**

“Rewind it into a ball,” he had told her then.
She started doing that.
It was close to morning when he came drifting back to her.



**Yiggiy tthigitthing getiy lon dighe'an' miq'idh xuyit
niyit'ul.**

Nayigg miyed yet xuyit.

Ixildi' niggi na'ediqanh.

Xanagitat'ol ts'i niggi na'ediqanh ts'iyixudz.

He got quite a lot of those seals, tied and hanging on the sides of his canoe.
Even inside the canoe.

Then he landed the canoe on the shore.

He landed just before the sun rose.



**Ey yiggi monh diggi na'ithdonh, ey yiggi niq'ałonh.
Eydi dzan xıldı xiyighin tthe'ik'ıl.
Xułedz nixiyilayh ts'i xinanayigg miłniltinh.**

The mother got up, and that girl did too.

All day long they skinned them.

They put them away well while he slept in the house.



Ixildi' xilts'in' koo ninaxoodidhit.

Xiyil koo tthena'ediyo.

Ixildi' tthena'ediyo ts'ixildi q'adon xiq'a xildi.

Then it became evening again.

He went outside again.

Then he went outside and did what he had done the day before.

She was sleepy because she had not slept all day.

She started to get very sleepy.



“Nane' natighisiqał,” ne.

Ey yiggi niq'alonh xıłdi tooq'amon nena'ediyo.

Tooq'amon nena'ediyo ts'ixıłdi yitadhdo'.

“I’m going to paddle upriver,” he said.

The girl went back down to the edge of the water.

She went down to the edge of the water and started sitting there.



Mił axa dint'a.

Q'adon koo eydi dzan mił'etel ts'i.

Eydi dzan xuyił mił'etel ts'in' mił axa didiyoq.

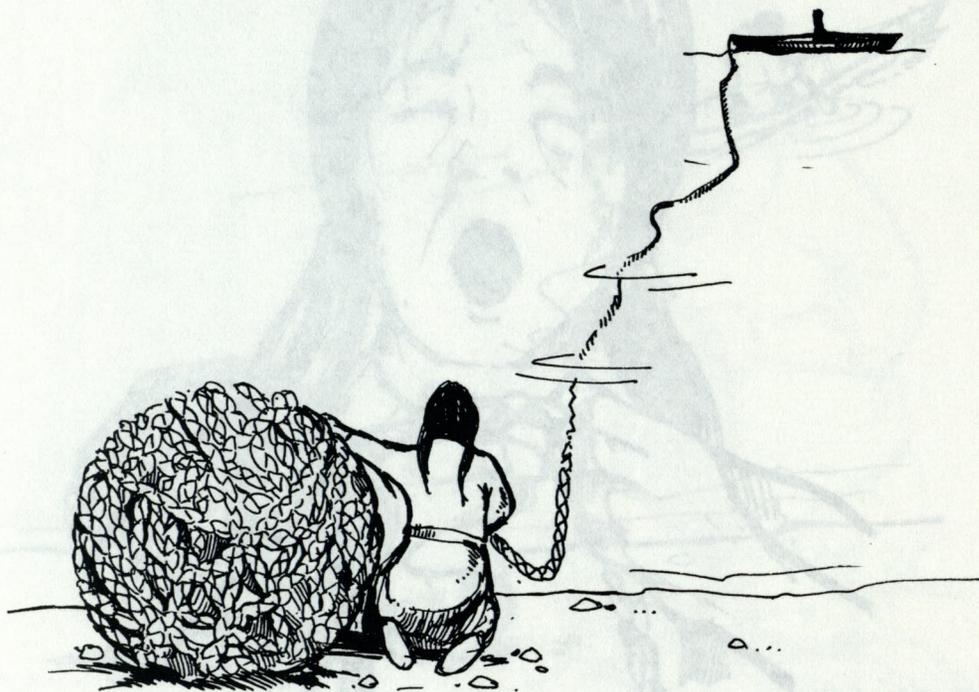
Mił axa ditadhne'.

She was sleepy.

She had not slept the day before.

She was sleepy because she had not slept all day.

She started to get very sleepy.



**Ixildi' xiday go tl'ool ottun'.
Ey yiggi kel nane' natathiqanh.
Didata soo' ey yiggi monh yits'i tthena'ithdoy.
Monh yix xidana'ediyo ts'i adeg nadhtanh ts'i miłmiltinh
nadigg.**

She was supposed to be holding the rope.
The boy went back upriver.
Her mother should have gone out to her.
Her mother went back up and into the house and went to sleep.



**Xingo tooq'amon dhido ts'ixildi mił enadlidaq, ey yiggi
niq'ałonh.**

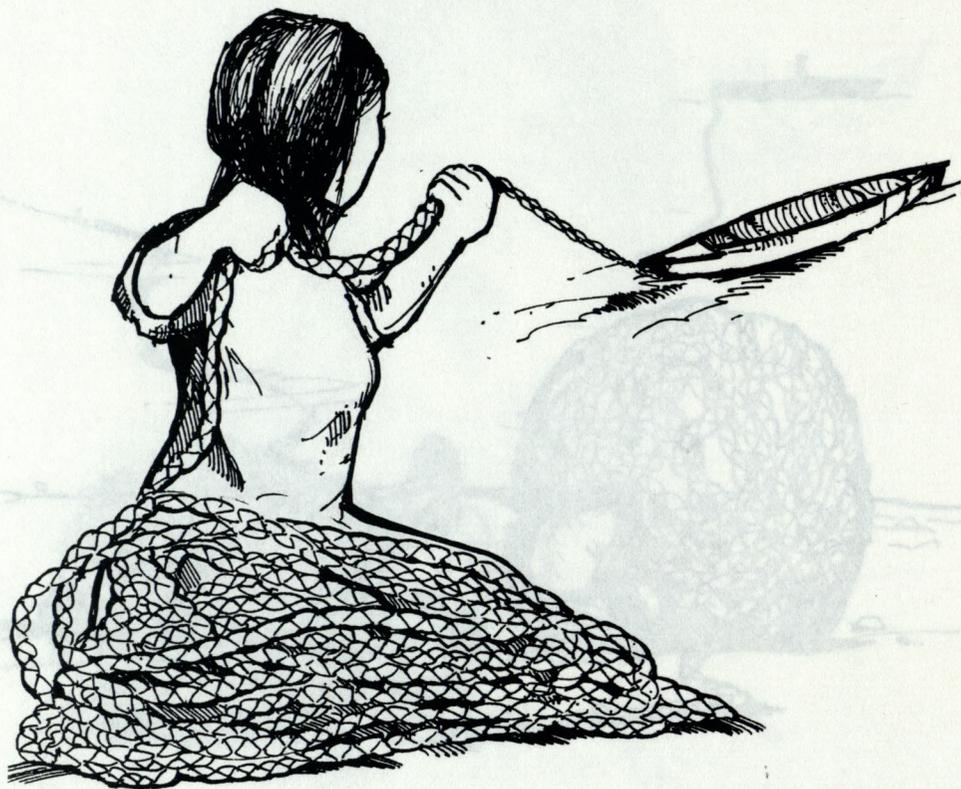
“Xiday go tl'ool yil nateneyh,” mezne.

Mił nadlidaq.

While the girl was sitting at the edge of the water, she fell asleep.

“Pull the rope back,” he had told her.

She fell asleep.



**Xanaget'onh. Nadigg xanaget'onh xuyit ts'ane'elighith, ey
yiggi niq'alonh.**

**Ts'anak'elighith ts'iyixudz ey yiggi tl'ool yit natadhinek,
eydi niddhogg.**

Getiy niddhogg.

The sun came up. The sun came way up, and then that girl woke up
suddenly.

She woke up suddenly and started pulling the rope, but it was light.
It was very light.



**Yiyił ghuniyhtl xuyił nanedz miyed miyet dina qul.
Miyet dina qul niggi noyinetonh di.**

As she was pulling the rope, the canoe came toward her and nobody
was inside it.

Nobody was in it when it came to the shore.



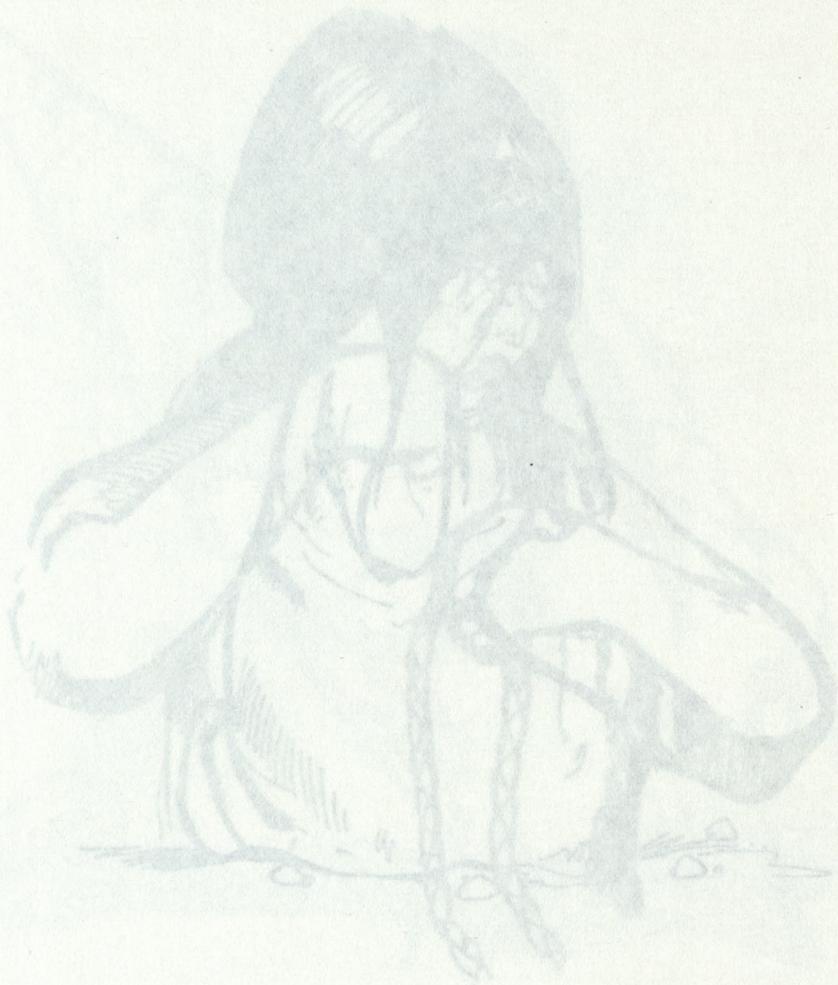
**Miq'alnig nathit yit dhi'onh.
Ixixildi tadhtsax.**

It was a pile of pitch gum in the front.
Then she began to cry.



**Toomon dhido ts'i tadhtsax.
Miq'alnig ene'ithilot, ey yiggi kel.**

She sat at the edge of the water and cried.
The boy had turned back into a pile of pitch gum.



Miq'ainig naitit yit diti'ouk.
 Ixixitit tadhtax.

Too non daito ts' tadhtax.
 Miq'ainig eot'ititot, ey yiggi kel.

The boy had turned back into a pile of pitch gum. Then she began to cry. She sat at the edge of the water and cried all in vain to find it was a pile of pitch gum in the water and she

